

Esperantysta Polski  
Pola Esperantisto  
1911

Biblioteka Jagiellońska



1002376581

102281  
II

## Tabelo de Enhavo.

## Fruantaj artikoloj.

6(1911)

	Paĝo
Filozofja języka międzynarodowego — St. A. Dobrzański . . . . .	1 i 33
Zwycięstwo Esperanta — A. G. . . . .	57
Dlaczego Esperanto zwyciężył — Prof. Carlo Bourlet . . . . .	73
Na drogach postępu — Ern. Arohdeacon . . . . .	93
Język na polskiej zrodzony ziemi... — Zygm. Gryff . . . . .	110
VIII Międzynarodowy Kongres Esperan- tystów . . . . .	133
Jak się stajemy esperantystami? . . . . .	149
Szermierze pokoju . . . . .	165
Esperanto a prasa polska — R. M. . . . .	148

## Beletristiko

Tolstoj L. N. Memoruj, ke estas vi filo de l' Amo... (pole kaj esp.), trad. Ael . . . . .	4
Multatuli. Fragmentoj — trad. B. Mirski . . . . .	35
Tolstoj L. N. La Alegorio — trad. Kabe . . . . .	36
Orzeszkowa E. Fragmento — trad. M. . . . .	58
Klewe. Entuziasmo — tr. Helena Hempel . . . . .	59
Kosiakiewicz W. La Modo — trad. M. Ĉ. . . . .	60
Svedez E. La flugiloj . . . . .	60
Zulawski Jerzy. Tiento de Satano — trad. Wl. Grabowski . . . . .	76
Wilde Oskar. La Poeto — trad. M. Cz. . . . .	94
Zulawski Jerzy. La kiso — trad. M. . . . .	95
* * * La Renkonto — trad. M. . . . .	96
Krogulec M. La Fabelo — trad. J. Ch. . . . .	115
Reymont Wlad. En la prusa lernejo — trad. M. . . . .	137
Slenkiewicz H. Mia fianĉiĝo — trad. A. Grabowski . . . . .	153
Jerome K. Jerome. La fabelo pri kritik- istoj — trad. M. Czerwiński . . . . .	168
Tetmajer K. Apud la torento — trad. Tad. Ficowski . . . . .	189
Reinstejn Fr. La leciono de franca lin- gvo — trad. J. Ch. . . . .	190

## Poezio

(originala).

Grabowski A. La Tagiĝo (kun muziknotoj) kun pola traduko de Leo Belmont . . . . .	9
Kuhl Br. Pilgrimoj . . . . .	78

(tradukita).

* * * Mortu kor' fidela—esperantig. S. A. Dob. . . . .	7
Słowacki J. En Svisujo, — trad. A. Grabowski . . . . .	37
Staff L. Por Via veno... — esp. Z. K. . . . .	38



## Paĝo

Kotarbiński J. Avertu, — trad. A. G. . . . .	61
Staff L. * * * — esp. M. Ĉ. . . . .	95
Mickiewicz A. Ekfluis larinoj miaj... trad. R. J. Dobrzański. . . . .	96
Wolski W. Romanco de Janusz — trad. A. Grabowski, kun notoj . . . . .	101
Słowacki J. „Mazepa“ (fragm.) — trad. A. Grabowski . . . . .	113
Wolski W. El opero „Halka“ (fragm.)—trad. A. Grabowski . . . . .	114
Tetmajer K. Ankor' parolu... — trad. M. Czerwiński . . . . .	115
Ostrowska Br. Ho, malfermu! — trad. J. Kriss . . . . .	116
Staff L. * * * — trad. Julian Tuwim . . . . .	139
Tetmajer K. Preludo, — trad. Tad. Fi- cowski . . . . .	139
Kabe Kun Vi... — trad. M. Cz. . . . .	168
Staff L. Forĝisto, — trad. J. Tuwim . . . . .	169
Lange Ant. Hozanna! — trad. A. Gra- bowski . . . . .	183
Staff L. Pluvo aĵtuna, — tr. J. Tuwim . . . . .	188
Kraśniński Z. Pokalo de l' vivo, — tr. Cz. Kozłowski . . . . .	190
Tetmajer K. Betuloj, — trad. J. Kriss . . . . .	193

## Muziknotoj.

Barański, La Tagiĝo, marŝo kun teksto de A. Grabowski . . . . .	8
Monluszko, Romanco de Janusz, el ope- ro „Halka“ kun teksto trad. de A. Grabowski . . . . .	101

## Kritiko.

La Improvizacio de Konrad — A. Gra- bowski . . . . .	5
Sur la margeno de „Universo“ — M. Cz. kaj Jan G. . . . .	11
Kaŭtje — A. Gr. . . . .	38
Noto pri inicio matematika — Ig. Td. . . . .	50
Protesto (pri vortaro de G.—M.) . . . . .	50
„Mazepa“ kaj „Halka“ — M. Czerwiński . . . . .	112

## Opinioj pri Esperanto.

Carmen Silva, Pius X, Wilhelm II, Alfons XIII . . . . .	28
Tristan Bernard . . . . .	40
Léon Frapié, Lejeune, Wu Chung . . . . .	41
Bellan . . . . .	58
Frapié, Lucjan Guitry, Wiktor Margueritte Prof. Forel o Esperancie . . . . .	111
Fr. Passy, Marcel Prevost, Just. Godart, Dr. G. Maillard, Okt. Mirbeau . . . . .	150
Michelin, J. Maurevert, M-me Séverine . . . . .	166
Richard, P. Otlet, Hermans, William Ramsey . . . . .	187

## Populare-sciencaj artikoloj.

	Paĝo
Pri vegetarismo . . . . .	10
Papero kaj ĝia apliko . . . . .	61
Triumfo de elektro: Elektra okulo, Elektra lumo sen fadeno, Teleaŭtografo, Poŝa radium-telegrafa aparato, Subtila telefono, Telegrafono . . . . .	79
Homaj idealoj, de <i>Hier. Wierczowski</i> . . . . .	99, 99
Morto estas vivo, esper. <i>M.</i>	
La interesaj ciferoj: Teruraj ciferoj, Kie oni plej multe vojaĝas? Poŝto kaj telegrafo, Statistiko de mondanoj . . . . .	120
La plej mizeraj homaj estaĵoj, de <i>M.</i> . . . . .	157
Hinaj sonoj, lingvo kaj potenco de Hinujo, de <i>Gustaw Olechowski</i> — trad. <i>Wacław Woyde</i> . . . . .	191

## Priesperantaj artikoloj.

Wystawa Esperanca — <i>Zygmunt Gryff</i>	13
Konkurso pri la verko: „Formortinta Del-suno“ . . . . .	30
La Unua de Majo . . . . .	74
Granda Esperanta Ekspozicio . . . . .	75
La sepa Kongreso . . . . .	80
La devo de bona esperantisto . . . . .	84
Instruado kaj propagando de Esperanto distance, de <i>Dr. I. Ostrowski</i> . . . . .	111
Kto jest esperantystą? . . . . .	117
Propono de <i>Dr. Zamenhof</i> pri la organizo de niaj kongresoj . . . . .	117
La Sepa Kongreso . . . . .	118
La kongreso de polaj esperantistoj . . . . .	145
Parolo de <i>D-ro L. L. Zamenhof</i> en Antverpeno . . . . .	151
Echa pokongresowe . . . . .	157
Cu esperantistoj estas fidelaj al esperantismo? . . . . .	159
Parlamento de Esperantistaro — <i>M. Cz.</i>	171
Kongreseto kaj ekspozicio en Lvovo (kun fotografajo) . . . . .	181, 182
Pri esperanta literaturo — <i>E. Privat</i> . . . . .	194
Postkongresaj elioj — parolo de <i>D-ro Rosenstock</i> . . . . .	195

## Scienco kaj vivo.

Muskola forto de l' homo kaj de insektoj, Kiom da homoj mortas ĉiutage, Vi kantu, Vi ridu, Originala kompanio, Legendo pri la kreo de virino, Terura formulo de juro, Laboremo de abeloj . . . . .	20
Tero kiel fonto de energio, Naĝanta insulo, Danĝero de senfadena telegrafo, Rapideco de flugo de kolomboj, Afrikana edukado. Laborkapablo de maldekstra mano, Kiel oni devas dormi, Digesto . . . . .	42
Kanibalismo en Afriko, Poŝto en Hinujo, Plej riĉaj homoj en la mondo, Ora urbo, Pezo de hirundoj . . . . .	62
Dimanĉo en Aŭstralio, La ligo de sobrero, Por ekstermi malutilajn insektojn . . . . .	142

## Paĝo

La palaco de paco en Hago, Kiom da brando trinkas Rusujo? . . . . .	160
Fianĉino kaj ekzameno je kuir-arto, Logantaro de Japanujo, Nutreco de lakto . . . . .	172

## Konsiderul

Politikaj aforismoj . . . . .	19
Dek moralaj ordonoj — de <i>Komensky</i> , Dek konsiloj al esperantaj tradukantoj, Morto . . . . .	21
Kio estas frateco? Bona konsilo, Kiel fariĝi riĉulo? . . . . .	48
La devo de vera esperantisto . . . . .	48
Pri akurateco kaj tempo (el <i>Swett Marden</i> ) — trad. <i>M.</i> . . . . .	100
Sentencoj el „ <i>Mazepa</i> “ . . . . .	112
Esperantistaj sentencoj — de <i>Ŝ.</i> . . . . .	114
La celo en la vivo — el <i>B. Prus</i> trad. <i>abb.</i>	119
Amerikaj maksimumoj . . . . .	158
Cu?... . . . .	142
La dekalogo por edzinoj . . . . .	160
Sentencoj kaj aforismoj de <i>Fr. Nietzsche</i> , Keltaj paradoksoj de <i>Oskar Wilde</i> . . . . .	175
<i>Fr. Nietzsche</i> pri lingvo internacia — trad. <i>K. W.</i> . . . . .	192

## El Esperanta Mondo.

Esperantista balo, Esperantistoj-verkistoj, Gvidlibro tra Kraków, La dua kongreso de U. E. A., Literatura konkurso, Katolika kongreso, Itala kongreso . . . . .	81
Tutmonda Esper. Anoncekspedo, Okcident-Siberia Ekspozicio, Internacia kongreso de Filozofio kaj Esperanto, La traduko de l' Sankta Biblio, Por studentoj . . . . .	103
Grava alvoko, Aviado kaj Esperanto, Muziko kaj Esperanto, Antaŭkongresaj tagoj en Dresden, Pri sciencistoj kaj teknikistoj, Internacia rondo de esperantistaj poetoj, Amerika energio, Senpage . . . . .	126
Gazetaj peresperantaj korespondantoj, Esperanto dum la aviada eŭropa rondvojaĝo . . . . .	145
Propaganda vojaĝo, U. E. A. kaj esp. kluboj, U. E. A., Bibliografio, Ni rekomendas . . . . .	177
Esperanto en Persujo, Propono, Universala manĝokarto, Int. unuiĝo de esp. verkistoj, Grava afero . . . . .	201

## En Esperantaj Societoj.

Alvoko al la esper. geoficistoj, Alvoko al la Publik-oficistoj, Univers. Esp. Asocio . . . . .	17
Universo, Int. Studenta Esp. Frateco. Mikrografa Societo, Int. Esp.-Teknika Asocio . . . . .	47

	Paĝo		Paĝo
Int. Societo de Esp. Juristoj, Int. Ligo de poŝtovicistoj	67	Dostava furazi u Esp., Esp. i literatura, Zastosowanie Esperanta	177
Esp. Propaganda Instituto, Potsdama Esperanto-Centro, U. E. A., Ciostudenta Asocio	85	Papież i Esperanto, Esp. i fryzjerzy	196
<b>Diverstemaj artikoloj.</b>		<b>Korespondajoj.</b>	
Młodzieży Polska! — odezwa	4	Esperanta Ekskurso en Busko — S. A. <b>Dobrzański</b>	18
„Nowy Kurjer“ o Esperancie	21	Lvovo, Londono, Charków, Zaporoje	86
Ave Patria... trad. K. Nohara	39	Chicago, Łódź Zawiercie, Krakovo,	
En Esperanta Familio... de Birdo	87	Pri unua kunveturo de provincaj kuracistoj en Lodzo	125
El tiama tempo, de Ad. Sefer	97		
La Higiena Ekspozicio en Dresden	102		
La Entuziasmo, el <b>Orlison Svett-Marden</b> trad. A. B. Brzostowski	140, 155		
Enigma de feliĉo — trad. Acl	169		
Paroladoj pri Kalifornio, de M. Cz.	172		
Sir Vezey Strong, de M. Cz.	193		
Oni diras...	196		
<b>Diversajoj.</b>		<b>Kroniko.</b>	
Internacia kongreso de rasoj, Konvertita, La konfeso en Esperanto, Originala propagandilo, Propono, La plej nova kaj la plej maljuna esperantisto, Komunikajoj al la gazetaro, Instituto de Esperanto, Ĉe la policanoj	22	14, 43, 65, 83, 104, 121, 143, 161, 174, 197	
Letero de kap. Meier	41		
La konkurso de „Excelsior“	54		
Wystawa esp. w Warszawie	56		
Pri Varsovia esp. ekspozicio	68		
Du proponoj	86		
Protestindajoj	90		
Od Zarządu Pol. Tow. Esper. w Warszawie	92		
El historio de Esperanto,	128		
Kokurso de Antido — Adam Zakrzewski	129		
<b>Faktoj.</b>		<b>Nekrologio.</b>	
Z Ameryki, Nowe przekłady, Scena — jakich wiele	17	Dro Aleksander Blumental	14
W Antwerpji, Konkurs, Redakcja pisma, Esperanto i deputowani francuscy, Katolicy niemieccy i Esperanto, Esperanto w koresp. techn., Kursy Esperanta dla marynarzy	46	Mortintaj kunbatalantoj	81
Esperanto w zastosowaniu, Kilka cyfr, Neoconione usługi, Esperanto i tramwajarze	66	Zenon Ilnatowicz	128
Statystyka powsz. Związku esp., Lord-Major Londynu i Esperanto, Esperanto i sztuka sceniczna, Dyplomacja i różnojęzyczność, Tylko po esperanku	82	Siegfried Lederer	160
Godne naśladowania, Esperanto w pieśni, Esperanto na kolejach, Korzyści materialne	150		
Rozpowszechnienie literatury francuskiej przez Esp., Życzenie, W armji, Esp. i drukarnie	121		
		<b>Bibliografio.</b>	
		23, 49, 67, 88, 107, 129, 162, 178, 202	
		<b>Revuo de la gazetoj.</b>	
		24, 51, 69, 89, 106, 130, 146, 165, 179, 203	
		<b>Konkursoj kaj problemoj.</b>	
		Konkurso pri la moto; Enigma	28
		Enigma	71
		Konkurs na odczyt	108
		Konkurso pri „je“	131
		O konkursie na odczyt	163
		Konkurso pri prelego kaj pri „je“ (solvoj)	203
		<b>Humorajoj:</b>	
		Klewe Ĉefo kaj sekretario. — trad. H. Hempel	55
		Pedagogo	72
		Brandowski S. La najbarinoj, — trad. WRb.	148
		Klewe La babilema edzo, — trad. M.	—
		<b>Spritajoj:</b> 31, 55, 91, 132, 180, 204	
		<b>Respondoj de la Redakcio.</b>	
		31, 56, 72, 92, 108, 132, 148, 164, 180, 204	
		<b>Redakciaj notoj:</b> 10, 32, 104, 108, 110, 136	